



11. Stadtratsprotokoll / 11^e procès-verbal du Conseil de ville

Sitzung vom Donnerstag, 22. August 2019, 18.00 Uhr
Séance du jeudi 22 août 2019 à 18h00

Ort: Stadtratssaal in der Burg
Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Anwesend / Présents:

Arnold Marc, Arnold Niels, Augsburger-Brom Dana, Bigler Jarno, Bohnenblust Peter, Bord Pascal, Briechle Dennis, Brunner Thomas, Cadetg Leonhard, Clauss Susanne, De Maddalena Daniela, Epper Bettina, Francescutto Luca, Frank Lena, Gerber Andreas, Gonzalez Vidal Bassi Glenda, Grupp Christoph, Gugger Reto, Gurtner-Oesch Sandra, Hamdaoui Mohamed, Heiniger Peter, Helbling Beatrice, Koller Levin, Külling Urs, Leuenberger Bernhard, Meuli Selma, Meyer Miro, Molina Franziska, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pittet Natasha, Rebetez Maurice, Rindlisbacher Hugo, Rochat Julien, Roth Myriam, Scherrer Martin, Scheuss Urs, Schneider Sandra, Schneider Veronika, Schor Alfred, Sprenger Titus, Steinmann Alfred, Stocker Julien, Stolz Joseline, Strässler Thomas, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Torriani Isabelle, Vlaiculescu-Graf Christiane, Wächter Olivier, Wendling Cécile, Widmer Patrick, Wiederkehr Martin, Wiher Max, Zimmermann Erwin, Zumstein Joël

Entschuldigt / Absence(s) excusée(s):

Loderer Benedikt

Vertretung des Gemeinderates / Représentation du Conseil municipal:

Stadtpräsident Fehr Erich

Gemeinderätinnen/Gemeinderäte Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Entschuldigt Gemeinderat / Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:

-

Vorsitz / Présidence:

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin

Sekretariat / Secrétariat:

Klemmer Regula, Ratssekretärin

Behandelte Geschäfte / Affaires traitées**Seite/Page**

152. Fraktionserklärung	468
153. Genehmigung der Traktandenliste	469
154. Mitteilungen Stadtratsbüro	469
155. Wahlen Stadtratsbüro (September 2019 bis Dezember 2020).....	470
• Wahl des Stadtratspräsidenten / der Stadtratspräsidentin.....	470
• Wahl des 1. Vize-Präsidenten / der 1. Vize-Präsidentin	471
• Wahl des 2. Vize-Präsidenten / der 2. Vize-Präsidentin	471
• Wahl von 2 Stimmenzählern / Stimmenzählerinnen	471
156. Wahlen Geschäftsprüfungskommission (September 2019 bis Dezember 2020)	472
• Wahl des Präsidenten / der Präsidentin	472
• Wahl des 2. Vize-Präsidenten / der 2. Vize-Präsidentin	472
157. Wahlen Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB) ..	472
• Wahl des Präsidenten / der Präsidentin	472
158. 20190217 Magglingen, Hauptstrasse 207-211: Übernahme des Baurechtes durch die Wohnbaugenossenschaft Magglingen und Verlängerung des Baurechtes auf Evilard-Grundbuchblatt Nr. 960 mit der Wohnbaugenossenschaft Magglingen	473
159. 20190194 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates.....	475
• Präsidialdirektion	475
○ Dringliches Postulat 20110082, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, «Mitwirkungsverfahren»	476
○ Dringliches überparteiliches Postulat 20170199, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle, «Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern»	477
• Finanzdirektion	478
○ Überparteiliches Postulat 20150086, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Nathan Güntensperger, GLP, «Für eine zeitgemässe Dossierverwaltung und Informationspolitik ohne Aufschub!»	479
• Direktion Soziales und Sicherheit	480
• Direktion Bildung, Kultur und Sport.....	480
• Direktion Bau, Energie und Umwelt.....	481
○ Dringliches Postulat 20130300, Peter Bohnenblust, FDP, «Denkpause für die Esplanade – Alternativen?»	481
○ Postulat 20130313, Peter Moser, FDP, «Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt»	482
160. Überparteiliches Postulat 20190014, Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR, Titus Sprenger, Passerelle, Anna Tanner, SP, Olivier Wächter, SVP, Max Wiher, GLP, Reto Gugger, BDP, «Kann die Stadt an all ihren Kontaktstellen einen zweisprachigen Empfang sicherstellen?»	483
161. Überparteiliche Interpellation 20190015, Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR, «Pflegt die Stadt Biel ihre Zweisprachigkeit wirklich, ist der Wille dazu noch vorhanden?»	487

162. Überparteiliche Interpellation 20190016, Reto Gugger, BDP, Alfred Schor, EDU, Pascal Bord, PRR, «Angepasstes Verkehrsregime im Mühlefeld – bis zum Schluss durchdacht?»	489
163. Begründung der Dringlichkeit der überparteilichen Interpellation 20190294, Peter Bohnenblust, FDP, Reto Gugger, BDP, Thomas Brunner, EVP, Maurice Paronitti, PRR, «Sommerinseln Innenstadt: ein Meer von offenen Fragen».....	491
164. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190302, Thomas Brunner und Franziska Molina, EVP, «Wertbasis Bözingenfeld 2.0».....	491
165. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190295, Maurice Rebetez, Fraktion PSR, «Ist die Nidaustrasse eine Transitachse?»	491
166. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190296, Maurice Rebetez, Fraktion PSR, «Sind die Strassen ein riesiger Aschenbecher?»	491
167. Begründung der Dringlichkeit der Motion 20190285, Susanne Clauss und Anna Tanner, Fraktion SP, «Fachstelle und Ansprechstelle Integration»	492
168. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190293, Susanne Clauss, Fraktion SP, «Wie sauber ist unser Trinkwasser wirklich?»	492
169. Neueingänge.....	495

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Ich begrüsse Sie herzlich zur ersten Sitzung nach der Sommerpause. Ich hoffe, Sie konnten sich gut erholen. Speziell begrüssen möchte ich Jarno Bigler, SP. Er ist neu im Stadtrat und Nachfolger von Muriel Günther. Ich wünsche Herrn Bigler viel Freude und Erfolg in der Erfüllung seines Mandats.

Auf den Tischen liegen folgende Unterlagen auf:

- Jahresbericht Théâtre de la Grenouille
- Kurzdokumentation zu realisierten Bauprojekten der Abteilung Hochbau der Stadt Biel
- Broschüre zum Projekt AGGLOlac
- Flyer für die Veranstaltung Westast-Story vom 13. August 2019

Beim Weibel liegt ein Flyer für die Industry Party 13 vom 6. September 2019 auf.

Als erstes möchte die Fraktion PRR eine Fraktionserklärung abgeben.

152. Fraktionserklärung

Paronitti Maurice, au nom du Groupe PRR: L'inauguration de l'Esplanade Laure-Wyss, initiative admirable en soi, et que nous avons toutes et tous ici souhaitée, a été obscurcie, s'agissant des deux plaques de signalisation, par une grossière erreur de traduction du libellé allemand vers le français. Par ailleurs, même les règles de la langue de Laure Wyss ont été malmenées. Tout ceci ne constituerait qu'une navrante anecdote émanant d'une Administration brouillonne et distraite. On pourrait dire: il n'y a qu'à changer les panneaux et l'affaire sera oubliée. L'erreur est humaine, selon un antique adage. Seulement, et nous nous faisons écho de la population qui constate, en se souvenant de l'affaire du panneau de l'Allée Roger-Federer, que cette même Administration répète son attitude fautive lorsqu'il s'agit d'honorer d'illustres figures, réalisant en cela la partie plus méconnue de l'aphorisme que je viens de citer, à savoir que persévérer dans l'erreur est une attitude inacceptable!

Malheureusement, ce lamentable épisode est révélateur d'autre chose pour le Groupe PRR. Cet épisode est révélateur de tout le travail qu'il reste à faire dans les officines municipales pour réellement faire vivre le bilinguisme dans cette ville et justifier ce qui a été consacré par le fameux label éponyme, que nos autorités ne manquent pas de rappeler continuellement, à juste titre d'ailleurs. Cet épisode donne l'impression que dans certains secteurs de notre administration, on prend les choses à la légère, on affiche un certain laxisme, on se laisse aller mollement à un désintérêt certain. La population est en droit d'attendre davantage de respect face au travail exécuté et face aux destinataires de ce travail. De la personne qui a rédigé le texte, à celle qui l'a avalisé, jusqu'à celle qui l'a imprimé sur la plaque, personne apparemment ne s'est posé de questions, personne n'a vérifié, personne n'a pris au sérieux la tâche de respecter la langue française et donc les francophones de Bienne et d'ailleurs.

Au-delà de l'erreur, qui est déjà plus que gênante, le Groupe PRR s'indigne face à une attitude incompréhensible émanant de personnes au service de notre collectivité et de

ses minorités, il s'irrite de ce manque de professionnalisme et s'interroge sur le sens de ce déficit de considération.

Et d'ailleurs, à ce jour, on n'a toujours pas tiré les leçons du passé, puisque, si l'on en croit le Journal du Jura d'avant-hier, le responsable du Département des infrastructures annonce candidement une prochaine entorse au bilinguisme, et cette fois dans l'autre sens, en assénant que les futurs panneaux ne seront rédigés qu'en français. Le bilinguisme que nous comprenons et que nous voulons, ce n'est pas cela! Nous demandons que ces panneaux soient remplacés par quelque chose qui respecte les deux langues et qui soit digne de notre bilinguisme, bilinguisme qui doit dépasser le stade de slogan électoraliste, pour devenir une réalité claire et évidente pour tout le monde, et spécialement pour nos fonctionnaires!

153. Genehmigung der Traktandenliste

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass heute keine Pause vorgesehen ist. Trotzdem sollten wir die Traktandenliste mindestens bis und mit Traktandum 20190194 «Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen (...)» abarbeiten. Zudem habe ich entschieden, die dringliche überparteiliche Motion 20190126, Levin Koller, JUSO, Muriel Günther, SP, Miro Meyer, JUSO, Urs Scheuss, Grüne, Myriam Roth, Grüne, «Streikende Jugendliche ernst nehmen! – Klimanotstand ausrufen» sowie die überparteiliche Motion 20190013, Levin Koller, JUSO, Myriam Roth, Grüne, Julien Stocker, GLP, Miro Meyer, JUSO, Muriel Günther, SP, Anna Tanner, SP, Lena Frank, Grüne, «Mit einem Klimareglement das Pariser Klimaabkommen in der Stadt Biel umsetzen» nicht heute zu behandeln, da diese beiden Traktanden mit grosser Wahrscheinlichkeit zu längeren Diskussionen führen, für die heute die Zeit fehlt.

Da Herr Loderer fehlt, wird auch die Behandlung des Postulats 20190093, Benedikt Loderer, Grüne, Urs Scheuss, Grüne, «Verdichtung im Baureglement» auf eine nächste Sitzung verschoben.

Um ungefähr 20.30 Uhr werden wir zum Apéro des neugewählten Stadtratspräsidenten kommen.

Wie ich sehe, sind Sie mit den vorgeschlagenen Änderungen einverstanden.

Die Traktandenliste wird stillschweigend genehmigt.

154. Mitteilungen Stadtratsbüro

Das Wort wird nicht gewünscht.

155. Wahlen Stadtratsbüro (September 2019 bis Dezember 2020)

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Gemäss Art. 7 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21) ist die Zusammensetzung des Stadtratsbüros alle 16 Monate neu zu wählen.

Wahl des Stadtratspräsidenten / der Stadtratspräsidentin

Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP: Die Fraktion FDP schlägt als Stadtratspräsident Leonhard Cadetg vor. Wer ist Leonhard Cadetg eigentlich? Google liefert eine Fülle von Informationen über ihn. Ich klickte auf gut Glück den erstbesten Link an. Es erschien eine Seite, auf der stand: «*Entschuldigen Sie, Leonhard hat noch nichts publiziert. Versuchen Sie es später.*». (Gelächter) Daraufhin habe ich die sozialen Netze durchforstet und kam zum Schluss, dass dieser erste Link überhaupt nicht repräsentativ ist. Leonhard ist sehr aktiv und publiziert vieles. Er ist ein klassischer Influencer. Aufgrund seiner starken Präsenz und seines hohen Ansehens in den sozialen Netzwerken verfügt er über erheblichen politischen Einfluss. Zu erwähnen ist zudem, dass Leonhard 1963 geboren wurde, in Biel aufwuchs, zur Schule ging und die Matura absolvierte. Von Beruf ist er Physiker, Wirtschaftsingenieur, Unternehmer und Rektor des Seeland Gymnasiums. Ich brauche ihn nicht weiter vorzustellen, denn alle kennen ihn. Leonhard war schon vor seiner Wahl in den Stadtrat politisch engagiert und bekannt. Er war Präsident von zahlreichen Kommissionen und ist auch ausserhalb der Politik und seines Berufs engagiert. Es geht mir fast wie mit dem leider verstorbenen Werner Hadorn, der mein Deutschlehrer war... Vermutlich kennt der eine oder die andere JungpolitikerIn Leonhard vom Gymnasium her... Leonhard ist als Kollege ausserordentlich liebenswürdig und herzlich. Er ist ein sehr toleranter und im echten Sinn liberaler Mensch. Er pflegt über alle Parteigrenzen hinweg Freundschaften und ist allseits anerkannt. Das sagt doch auch etwas über ihn aus. Als Parteifreund ist er sehr zuverlässig. Der Stadtrat kennt Leonhard als enorm intelligenten Menschen. Seine Voten bringen es auf den Punkt. Deshalb bin ich davon überzeugt, dass er das höchste städtische Amt verdient hat und dieses mit Bravour ausüben wird.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktion FDP wird gewählt:

Leonhard Cadetg (FDP)

Cadetg Leonhard, 1. Vize-Präsident: Besten Dank für die Wahl. Ich freue mich auf dieses neue Amt. Bestimmt werde ich etliche sehr komplizierte Abstimmungen zu bewältigen haben. Ich habe von meiner Vorgängerin viel gelernt und möchte ihr ganz herzlich danken für die gute Zusammenarbeit. Ich möchte ihr ein kleines Geschenk überreichen. Es handelt sich um das tolle Buch «*Ausser sich*» von Sasha Marianna Salzmann. Darin thematisiert sie den Umgang unserer Gesellschaft mit Migration und verschiedenen Kulturen. Ruth, du wirst ja jetzt wieder mehr Zeit für die Lektüre haben... (Applaus)

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Herzlichen Dank!

Wahl des 1. Vize-Präsidenten / der 1. Vize-Präsidentin

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Die Fraktion SP/JUSO schlägt Salome Strobel als 1. Vize-Präsidentin vor.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktion SP/JUSO wird gewählt:

Salome Strobel (SP)

Wahl des 2. Vize-Präsidenten / der 2. Vize-Präsidentin

Pittet Natasha, au nom du Groupe PRR: Le Groupe PRR propose la candidature de Pascal Bord à la seconde vice-présidence du Conseil de ville. Je ne vais pas vous présenter le candidat que vous connaissez toutes et tous par ses années de présence au Conseil de ville et notamment par sa présidence du Groupe PRR, depuis le printemps 2017. Vous le savez toutes et tous, nous sommes un parlement bilingue dans une ville bilingue. Toutefois, le Parlement un peu moins que la Ville. Il faut en effet rappeler que, lorsque le second vice-président, que nous élisons ce soir, deviendra président du Conseil de ville, il aura été précédé de cinq présidences germanophones, donc de 80 mois de présidence germanophone d'affilée. Il est donc grand temps d'élire un candidat francophone au Bureau du Conseil de ville et c'est pourquoi je vous encourage fortement à soutenir la candidature de Pascal Bord à cette charge. Je vous remercie de votre attention.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktion PRR wird gewählt:

Pascal Bord (PRR)

Wahl von 2 Stimmenzählern / Stimmenzählerinnen

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Vorgeschlagen sind die beiden amtierenden Stimmenzählenden, Frau Clauss, SP und Herr Gugger, BDP.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktionen SP/JUSO und FDP werden gewählt:

Susanne Clauss (SP)

Reto Gugger (BDP)

156. Wahlen Geschäftsprüfungskommission (September 2019 bis Dezember 2020)

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Gemäss Art. 21 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Stadtrates sind auch das Präsidium und das Vizepräsidium der GPK alle 16 Monate neu zu wählen...

Wahl des Präsidenten / der Präsidentin

Roth Myriam, au nom du Groupe Les Verts: Le Groupe Les Verts est très heureux de vous présenter Lena Frank pour la présidence de la Commission de gestion (CDG). Je pense que je ne dois pas vous la présenter, ni elle ni son engagement pour la Ville. Elle est déjà dans sa deuxième législature et cela fait aussi quelque temps qu'elle siège à la CDG. Je pense sincèrement que son engagement n'est pas à confirmer et je vous remercie de la soutenir.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktion Grüne wird gewählt:

Lena Frank (Grüne)

Wahl des 2. Vize-Präsidenten / der 2. Vize-Präsidentin

Bord Pascal, au nom du Groupe PRR: Natasha Pittet se met à disposition pour la vice-présidence de la Commission de gestion. Elle a déjà siégé en tant que présidente, il y a quelques mois mais, faute de disponibilité des autres collègues bourgeois, elle relève le défi et s'engage pour notre Ville une fois de plus. Je vous remercie de voter pour elle.

Wahl

- auf Vorschlag der Fraktion PRR wird gewählt:

Natasha Pittet (PRR)

157. Wahlen Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB)

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Entgegen der Traktandenliste erfolgt die Wahl des Vize-Präsidiums nicht durch den Stadtrat, sondern durch die Kommission. Der Stadtrat wählt heute somit nur das Präsidium.

Wahl des Präsidenten / der Präsidentin

Cadetg Leonhard, FDP: Die KSB hat sich intensiv mit ihrer Aufgabe auseinandergesetzt und sich ein grosses Wissen angeeignet. Die Arbeiten sind bereits

weit fortgeschritten. Die Kommission hat jedoch beschlossen, im Moment inhaltlich noch nicht zu kommunizieren. Heute trete ich als Kommissionspräsident zurück. Die Kommission wünscht sich Kontinuität für das weitere Vorgehen und schlägt deshalb den bisherigen Vize-Präsidenten Christoph Grupp als neuen Kommissionspräsidenten vor. Er hat sich bestens in das Thema eingearbeitet und ist bereit, diese Aufgabe zu übernehmen.

Scheuss Urs, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne dankt der KSB, dass sie Herrn Grupp als Präsidenten vorschlägt. Wir stützen diese Empfehlung. Herr Grupp ist momentan Vize-Präsident der KSB. Das allein soll aber noch nicht ausschlaggebend sein. Herr Grupp hat weitere Erfahrungen in stadträtlichen Kommissionen gesammelt, beispielsweise als Vize-Präsident der PPP-Kommission oder als Mitglied der noch immer bestehenden Studienkommission A5. Zudem ist er Mitglied des Grossen Rates, wo er beispielsweise der Kommission für Staatspolitik und Aussenbeziehungen sowie dem Abstimmungsausschuss angehört. Diese Vernetzung zum Kanton ist im vorliegenden Geschäft sehr wichtig, da viele Vorgaben und Rahmenbedingungen im kantonalen Recht geregelt werden. Ich danke dem scheidenden Präsidenten für die kurze Information zum Stand der Arbeiten. Da diese weit fortgeschritten zu sein scheinen, wünscht die Fraktion Grüne, dass die Fraktionen etwas tiefer über die politischen Leitlinien informiert werden und «den Puls fühlen» können, so dass sie nicht vor vollendete Tatsachen gestellt werden, wenn das Geschäft dem Stadtrat vorgelegt wird.

Wahl

- auf Vorschlag der KSB wird gewählt:

Christoph Grupp (Grüne)

158. 20190217 Magglingen, Hauptstrasse 207-211: Übernahme des Baurechtes durch die Wohnbaugenossenschaft Magglingen und Verlängerung des Baurechtes auf Evillard-Grundbuchblatt Nr. 960 mit der Wohnbaugenossenschaft Magglingen

Frank Lena, GPK: Ich danke dem Stadtrat für die Wahl zur GPK-Präsidentin und meinem Vorgänger für die geleistete Arbeit.

Mit dem vorliegenden Geschäft wird dem Stadtrat vorgeschlagen, das Baurecht für die Wohnbaugenossenschaft Magglingen zu verlängern. Es handelt sich um eine vorzeitige Verlängerung, denn der Vertrag würde eigentlich erst Ende 2024 auslaufen. Da Renovationen anstehen, soll er nun aber bereits per Anfang 2020 um 40 Jahre verlängert werden mit der Option, ihn danach einmalig und unter Anpassung der Konditionen um weitere 20 Jahre verlängern zu können. Es gibt keinen absehbaren Eigenbedarf der Stadt. Der Landwert stieg in den letzten Jahren massiv an und wurde entsprechend neu festgelegt von CHF 88.85 auf CHF 430.00 pro m². Das ist eine grosse Anpassung. Eine Verkehrswertschätzung wurde nicht vorgenommen. Eine solche wäre auch nicht opportun, da die Stadt das Land in nächster Zeit nicht veräussern will. Da die Liegenschaft nicht auf städtischem Gebiet liegt, ist das

Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (SGR 8.5-1) nicht anwendbar. Für die GPK ist das Geschäft schlüssig und sie empfiehlt es einstimmig zur Annahme.

Pittet Natasha, au nom du Groupe PRR: De manière liminaire, le Groupe PRR aimerait rappeler que le terrain n'étant pas sur le territoire communal, le contrat de droit de superficie n'est pas soumis au Règlement sur l'encouragement de la construction de logement d'utilités publiques et que la Ville de Bienne peut agir en propriétaire foncier «normal», si on peut le dire ainsi, hormis la réglementation qui concerne les compétences financières. C'est donc pour cette raison que ce dossier est soumis au Conseil de ville ce soir. Le Groupe PRR soutient la prolongation du droit de superficie en faveur de la Coopérative d'habitation Magglingen. La prolongation anticipée du contrat permet à la Ville d'améliorer très nettement les conditions contractuelles en augmentant aussi très nettement le rendement pour notre Ville. Il n'y a donc que des avantages pour la Ville de Bienne dans ce contrat. C'est pourquoi je vous invite à soutenir la proposition du Conseil municipal.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne wird dem vorliegenden Geschäft ebenfalls zustimmen. Sie unterstützt den genossenschaftlichen Wohnungsbau grundsätzlich. Zudem befürwortet sie, dass die Stadt nun direkt mit der Wohnbaugenossenschaft Magglingen als Unterbaunehmerin verhandeln kann. Danke für die Vorbereitung des vorliegenden Geschäfts.

Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP: Auch die Fraktion FDP wird dem vorliegenden Geschäft zustimmen. Sie teilt die Einschätzung meiner VorrednerInnen. Die Ausgangslage des vorliegenden Geschäfts ist ähnlich wie bei dem am 6. Juni 2019 im Stadtrat behandelten Geschäft 20190113 «Orpundstrasse 77: Verlängerung des Baurechtes mit OG Immobilien + Beteiligungen AG». Auch damals ging es darum, ein Baurecht vorzeitig zu verlängern. Die Begründung wie auch die dem Stadtrat vorgelegten Verträge sind nahezu identisch. Auch deshalb kann dem Geschäft bedenkenlos zugestimmt werden.

Ogi Pierre, au nom du Groupe PSR: Les sociétés coopératives ont toujours été un véritable coup de cœur pour les socialistes romands mais certainement aussi pour les alémaniques. Le Groupe PSR soutient la proposition du Conseil municipal et invite le Conseil de ville à en faire de même.

Steidle Silvia, directrice des finances: Je pensais qu'il y aurait des questions alors je m'y étais préparée. Je voulais vous remercier tous et toutes pour votre soutien car, si j'ai bien entendu, il y aura un très grand soutien à cette affaire. Je profite d'avoir la parole pour indiquer que les coopératives sont également importantes pour le Conseil municipal. Le Conseil municipal encourage le développement des coopératives, également dans d'autres communes. Dans le projet AGGLOLac, dont vous avez une présentation sur vos tables, 18% des terrains, même s'ils ne sont pas sur le terrain biennois, seront mis à disposition des maîtres d'ouvrages d'utilité publique. Il s'agit de quelque chose qui est important, non seulement pour Bienne mais également pour notre région. Je vous remercie de soutenir la proposition du Conseil municipal.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme des Berichtes des Gemeinderates vom 19. Juni 2019 betreffend «Magglingen, Hauptstrasse 207-211: Übernahme des Baurechtes durch die Wohnbaugenossenschaft Magglingen und Verlängerung des Baurechtes auf Evillard-Grundbuchblatt Nr. 960 mit der Wohnbaugenossenschaft Magglingen», gestützt auf Art. 39 Abs. 1 lit. c der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Die Einwohnergemeinde Biel verlängert das Baurecht Evillard-Grundbuchblatt Nr. 960 mit einem Halt von 3'448 m² gemäss Baurechtsvertrag Urschrift Nr. 9725 vom 12. April 2019 um 40 Jahre bis zum 31.12.2059 sowie einer Verlängerungsoption von einmal 20 Jahren.
2. Der Landwert beträgt CHF 430.00 pro m² und entspricht somit einem neuen Kapitalwert von CHF 1'482'640.00.
3. Der Buchgewinn von CHF 1'176'340.05 wird dem Konto 29300.2200 «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens» gutgeschrieben.
4. Der Anfangs-Zinssatz wird auf 2.50% festgesetzt, was einem kapitalisierten Baurechtszins von CHF 37'066.00 pro Jahr entspricht.
5. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt. Er wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

159. 20190194 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates

Präsidialdirektion

1. Motion 20010036, Peter Moser / Abschreibung
2. Dringliches Postulat 20110082, Pablo Donzé / Abschreibung
3. Überparteiliches Postulat 20130123, Roland Gurtner, Pablo Donzé / Fristverlängerung
4. Dringliches überparteiliches Postulat 20130346, Max Wiher, Pablo Donzé, Dana Augsburg-Brom / Fristverlängerung
5. Überparteiliches Postulat 20150038, Dennis Briechle, Sandra Schneider, Reto Gugger / Fristverlängerung
6. Postulat 20150133, Niklaus Baltzer / Fristverlängerung
7. Postulat 20150340, Urs Känzig / Abschreibung
8. Postulat 20150377, Niklaus Baltzer / Abschreibung
9. Motion 20160030, Alfred Steinmann / Fristverlängerung
10. Postulat 20160059, Urs Känzig / Fristverlängerung
11. Postulat 20170061, Urs Scheuss / Fristverlängerung
12. Überparteiliche Motion 20170082, Reto Gugger, Lena Frank, Miro Meyer, Glenda Gonzalez, Sandra Schneider, Julien Stocker, Dana Augsburg-Brom, Judith Schmid, Pascal Bord, Franziska Molina / Abschreibung

13. Überparteiliches Postulat 20170083, Urs Scheuss, Salome Strobel, Levin Koller, Max Wiher, Roland Gurtner, Glenda Gonzalez / Fristverlängerung
14. Überparteiliches Postulat 20170132, Roland Gurtner, Dana Augsburger-Brom, Glenda Gonzalez, Christoph Grupp, Max Wiher, Judith Schmid / Abschreibung
15. Überparteiliches dringliches Postulat 20170199, Fritz Freuler, Dana Augsburger-Brom, Glenda Gonzalez, Judith Schmid, Ruth Tennenbaum / Abschreibung
16. Postulat 20180093, Sandra Schneider / Fristverlängerung
17. Überparteiliches Postulat 20180098, Lena Frank, Judith Schmid, Anna Tanner, Myriam Roth, Muriel Günther / Fristverlängerung
18. Überparteiliches Postulat 20180224, Christoph Grupp, Salome Strobel, Mohamed Hamdaoui, Julien Stocker, Titus Sprenger, Levin Koller / Abschreibung
19. Überparteiliches Postulat 20190014, Pascal Bord, Glenda Gonzalez, Titus Sprenger, Anna Tanner, Olivier Wächter, Max Wiher, Reto Gugger / Abschreibung
20. Postulat 20190062, Titus Sprenger, Ruth Tennenbaum / Fristverlängerung
21. Überparteiliche Motion 20190087, Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet, Anna Tanner, Lena Frank, Glenda Gonzalez / Fristverlängerung
22. Postulat 20190093, Benedikt Loderer, Urs Scheuss / Abschreibung
23. Dringliches Postulat 20190172, Peter Heiniger / Abschreibung
24. Überparteiliches Postulat, Ruth Tennenbaum, Peter Heiniger, Myriam Roth, Pascal Bord, Mohamed Hamdaoui / Abschreibung der Punkte 1 und 3
25. Dringliches Postulat 20190339, Dana Augsburger-Brom / Abschreibung

Dringliches Postulat 20110082, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, «Mitwirkungsverfahren»

Gurtner-Oesch Sandra, GPK: Die GPK ist mit den Anträgen des Gemeinderats grundsätzlich einverstanden. Sie hat nur einen Einwand: Für das dringliche Postulat 20110082, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, «Mitwirkungsverfahren» wird mit Bezug auf die neue Stadtordnung die Abschreibung beantragt. Damit hat die GPK Mühe, da die neue Stadtordnung noch nicht verabschiedet wurde. Grundsätzlich hätte sie sich mit der Abschreibung aber vielleicht einverstanden erklären können, da es sich um ein Postulat und nicht um eine Motion handelt. Im gleichen Bericht wird aber mit der gleichen Argumentation beantragt, die Frist für die Erfüllung des überparteilichen Postulats 20150038, Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP, «Transparente Interessenbindungen» zu verlängern. Im Sinne der Gleichbehandlung **beantragt die GPK deshalb auch für die Erfüllung des Postulats 20110082 eine Fristverlängerung bis Ende August 2021.**

Fehr Erich, Stadtpräsident: Die Differenz zwischen den Anträgen zu den Postulaten 20110082 und 20150038 ergibt sich aus den unterschiedlichen Zuständigkeiten. Für die Umsetzung des Postulats 20110082 ist der Gemeinderat zuständig. Er beantragt, alle mit der Stadtordnung zusammenhängenden Vorstösse abzuschreiben. Er ist der Meinung, dass ein Anliegen, das in der neuen Stadtordnung nicht aufgenommen wird, auch als Vorstoss nicht weiterverfolgt werden soll. Alles andere würde keinen Sinn machen. Mit der Abschreibung soll die Verwaltung administrativ entlastet werden. Für die Umsetzung des Postulats 20150038 ist das Stadtratsbüro verantwortlich, das eine etwas andere Politik verfolgt. Es macht keinen Sinn, das Postulat 20110082 weiterzuverfolgen, denn das Anliegen wurde in der neuen Stadtordnung berücksichtigt.

Abstimmung

- über den Antrag der GPK, für die Erfüllung des Postulats 20110082 «Mitwirkungsverfahren» eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 zu gewähren

Der Antrag wird angenommen.

Dringliches überparteiliches Postulat 20170199, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle, «Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern»

Augsburger-Brom Dana, SP: Der Gemeinderat beantragt, das dringliche überparteiliche Postulat 20170199 als erfüllt abzuschreiben. Die Urhebenden sind damit nicht einverstanden und **beantragen eine Fristverlängerung um zwei Jahre**. Als das Postulat eingereicht wurde, plante die Post etliche Poststellenschliessungen. Kurz darauf vertagte sie diesen Entscheid um zwei bis drei Jahre. Deshalb gab es, als die Beantwortung vorlag, gerade keinen Handlungsbedarf. In der Zwischenzeit sind Poststellenschliessungen wieder aktuell. Deshalb sollte das Postulat jetzt nicht abgeschrieben werden. Zudem ist es nicht erfüllt, da das Anliegen bisher kaum bearbeitet wurde. Gerade jetzt, wo Poststellenschliessungen wieder in den Fokus rücken, wäre eine Abschreibung in unseren Augen falsch. Vielleicht handelt es sich um ein Dauerthema...

Fehr Erich, Stadtpräsident: Frau Augsburger-Brom sagte am Schluss das Wichtigste: es ist ein Dauerauftrag des Gemeinderats, sich ständig und auf allen Staatsebenen für einen attraktiven, leistungsfähigen Service public einzusetzen. Dieser entwickelt sich und ist nicht in Stein gemeisselt. Die bei der Post vorgesehenen Änderungen, die dem vorliegenden Vorstoss zugrunde liegen, sind in der Zwischenzeit aber abgeschlossen. Es stimmt, dass die Post ihre Pläne einmal sistierte. In der Zwischenzeit hat sie sie aber wieder aufgenommen und ihre Entscheidungen getroffen. Im Bereich Gurzelen wurden sie auch bereits umgesetzt. Deshalb ist der vorliegende Vorstoss materiell erledigt und ich mache dem Stadtrat beliebt, dem Gemeinderat zu folgen.

Abstimmung

- über den Antrag von Frau Augsburger-Brom, für die Erfüllung des Postulats 20170199 «Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern» eine Fristverlängerung bis Ende April 2021 zu gewähren

Der Antrag wird mit Stichentscheid der Präsidentin angenommen.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme des Berichts des Gemeinderates vom 19. Juni 2019 betreffend «erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Präsidialdirektion)» und gestützt auf Art. 42 Abs. 2 bzw. 43 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates:

1. Für die Motion 20010036, Peter Moser, Fraktion Forum Biel-Bienne, «Überprüfung der Seeuferplanung», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
2. Für das dringliche Postulat 20110082, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, «Mitwirkungsverfahren», wird eine Fristverlängerung bis August 2021 gewährt.
3. Für das überparteiliche Postulat 20130123, Roland Gurtner, Passerelle, Pablo Donzé, Grüne, «Erstellen eines Richtplanes für Fusswege in Biel», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
4. Für das dringliche überparteiliche Postulat 20130346, Max Wiher, GLP, Pablo Donzé, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, «Flachdachbegrünung», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
5. Für das überparteiliche Postulat 20150038, Dennis Briechele, GLP, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP, «Transparente Interessenbindungen», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
6. Für das Postulat 20150133, Niklaus Baltzer, Fraktion SP, «Eine zentrale Achse für den öffentlichen Verkehr», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
7. Für das Postulat 20170061, Urs Scheuss, Fraktion Grüne, «Parkplatzpolitik der Stadt Biel», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
8. Für die überparteiliche Motion 20170082, Reto Gugger, BDP, Lena Frank, Grüne, Miro Meyer, JUSO, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, SVP, Julien Stocker, GLP, Dana Augsburger-Brom, SP, Judith Schmid, PdA, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, EVP, «AGGLOLac: Abgabe des Baulandes im Baurecht», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
9. Für das überparteiliche Postulat 20170083, Urs Scheuss, Grüne, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JUSO, Max Wiher, GLP, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR, «Eine Velohochstrasse für Biel!», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
10. Für das überparteiliche Postulat 20170132, Roland Gurtner, PAS, Dana Augsburger-Brom, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Christoph Grupp, Grüne, Max Wiher, GLP, Judith Schmid, PdA, «Förderung des Langsamverkehrs», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
11. Für das dringliche überparteiliche Postulat 20170199, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle, «Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.

Finanzdirektion

1. Postulat 20090432 Pablo Donzé / Fristverlängerung
2. Motion 20130121 Leonhard Cadetg / Fristverlängerung
3. Postulat 20150036 Salome Strobel / Abschreibung
4. Überparteiliches Postulat 20150086 Ruth Tennenbaum, Nathan Güntensperger / Abschreibung
5. Postulat 20170058 Mohamed Hamdaoui / Fristverlängerung
6. Postulat 20170081 Daniel Suter / Fristverlängerung

Überparteiliches Postulat 20150086, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Nathan Güntensperger, GLP, «Für eine zeitgemässe Dossierverwaltung und Informationspolitik ohne Aufschub!»

Gonzalez Glenda, au nom de la Commission de gestion: La Commission de gestion (CDG) se prononce favorablement sur le rapport du Conseil municipal et sur l'ensemble des propositions, à l'exception du postulat interpartis 20150086 «Pour une gestion moderne des dossiers et une politique d'information sans retard!». En effet, la CDG pense que même si le programme eDoc est bien avancé, la gestion électronique des affaires du Parlement, telle que demandée dans le postulat n'est pas encore effectivement réalisée. De ce fait, la CDG ne peut accepter de radier du rôle le postulat et **demande une prolongation du délai de réalisation jusqu'en août 2020.**

Sprenger Titus, Fraktion Einfach libres!: Alle wissen, dass der Stadtrat noch nicht mit der elektronischen Dossierverwaltung arbeiten kann. Es liegt noch nichts Konkretes vor. Trotzdem beantragt der Gemeinderat, das Postulat abzuschreiben. Ich unterstütze den Antrag der GPK, die Frist für die Erfüllung des Postulats 20150086 um ein Jahr zu verlängern. Damit hoffe ich, dass das Versprechen, wonach eDoc ab Sommer 2020 auch vom Stadtrat genutzt werden kann, eingehalten wird. Das System wird sicherlich noch Kinderkrankheiten aufweisen und es wird noch ein Feintuning nötig sein. Ein Jahr sollte dafür jedoch ausreichen. Ich danke für die Unterstützung.

Abstimmung

- über den Antrag der GPK, für die Erfüllung des Postulats 20150086 «Für eine zeitgemässe Dossierverwaltung und Informationspolitik ohne Aufschub!» eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 zu gewähren

Der Antrag wird angenommen.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 19. Juni 2019 betreffend «Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Finanzdirektion)», gestützt auf Abs. 2 und Art. 43 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Für die Erfüllung des Postulats 20090432, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, «Freiraum statt uralte Schiessanlage an der Schützengasse», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
2. Für die Erfüllung der Motion 20130121, Leonhard Cadetg, FDP, «Perspektiven für das Schulhaus an der Unionsgasse», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
3. Das Postulat 20150036 (Punkt 4) Salome Strobel, Fraktion SP, «Die vollständige Kompensation der Steuerausfälle durch die Unternehmenssteuerreform III muss gesetzlich gesichert sein!», wird als erfüllt abgeschrieben.
4. Für das überparteiliche Postulat 20150086, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Nathan Güntensperger, GLP, «Für eine zeitgemässe Dossierverwaltung und

Informationspolitik ohne Aufschub!», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 gewährt.

5. Für die Erfüllung des Postulats 20170058, Mohamed Hamdaoui, Fraktion PSR, «Für ein Haus der Vereine», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
6. Für die Erfüllung des Postulats 20170081, Daniel Suter, PRR, «Frühwarnsystem zur Kontrolle der Kredite», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.

Direktion Soziales und Sicherheit

Das Wort wird nicht gewünscht.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 12. Juni 2019 betreffend «Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Direktion Soziales und Sicherheit)», gestützt auf Art. 42 Abs. 2 und Art. 43 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21):

1. Für die Erfüllung des dringlichen Postulats 20120230, Max Wiher, GLP, «Bieler Ausgangszonen», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 gewährt.
2. Für die Erfüllung des Postulats 20140081, Hanspeter Habegger, Fraktion BVP/CVP/BDP, «Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle», wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
3. Das dringliche Postulat 20170127, Reto Gugger und Christian Löffel, Fraktion EVP/BDP, «Monatsmarkt zurück in die Nidaugasse», wird als erfüllt abgeschrieben.
4. Das dringliche Postulat 20170200, Myriam Roth, Fraktion Grüne, «Die Märkte ins Zentrum zurückverlegen», wird als erfüllt abgeschrieben.

Direktion Bildung, Kultur und Sport

Das Wort wird nicht gewünscht.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 19. Juni 2019 betreffend «Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Direktion Bildung, Kultur und Sport)», gestützt auf Art. 42 Abs. 2 und Art. 43 Abs. 1 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Für die Erfüllung des überparteilichen Postulats 20150035, Sandra Gurtner-Oesch, GLP, Natacha Pittet, PRR, «Betreuungsgutscheine für die familienergänzende Kinderbetreuung im Vorschulalter» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 gewährt.

2. Für die Erfüllung des überparteilichen Postulats 20150171, Stefan Kaufmann, FDP, Dennis Briechle, GLP, Andreas Sutter, BVP, Adrian Dillier, SVP, «Zukunft der Stadtbibliothek» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
3. Das dringliche überparteiliche Postulat 20170128, Max Wiher, GLP, Reto Gugger, BDP, Roland Gurtner, PAS, Daniel Suter, PRR, Cécile Wendling, FDP, «Le Singe», wird als erfüllt abgeschrieben.
4. Das dringliche überparteiliche Postulat 20170129, Christoph Grupp, Grüne, Dana Augsburg-Brom, SP, «Unterstützung Le Singe» wird als erfüllt abgeschrieben.

Direktion Bau, Energie und Umwelt

1. Motion 20130166 Salome Strobel / Fristverlängerung
2. Überparteilicher Vorstoss 20130267 Max Wiher, Urs Brassel, Pablo Donzé, Salome Strobel, Friedrich Thomke / Fristverlängerung
3. Dringliches Postulat 20130300 Peter Bohnenblust / Abschreibung
4. Postulat 20130313 Peter Moser / Abschreibung
5. Überparteiliches Postulat 20170084, Miro Meyer, Levin Koller, Julien Stocker, Lena Frank / Fristverlängerung
6. Dringliches überparteiliches Postulat 20170126 Fritz Freuler, Miro Meyer, Glenda Gonzalez, Judith Schmid, Ruth Tennenbaum / Fristverlängerung
7. Dringliches überparteiliches Postulat 20170159, Cécile Wendling, Sandra Gurtner-Oesch, Christoph Grupp, Salome Stobel, Pascal Fischer / Fristverlängerung

Dringliches Postulat 20130300, Peter Bohnenblust, FDP, «Denkpause für die Esplanade – Alternativen?»

Bohnenblust Peter, FDP: Dieser Vorstoss ist etwas speziell. Er wurde 2013 eingereicht und ging nach der Erheblicherklärung verloren. Ich hoffe, dass es anderen Vorstössen nicht gleich erging. Natürlich habe auch ich nicht aufgepasst, denn ich hätte ja nachfragen können. Nun würde mich interessieren, wer feststellte, dass der vorliegende Vorstoss nicht rechtzeitig behandelt wurde. Zudem habe ich eine inhaltliche Frage. Als es am 21. November 2013 um die Erheblicherklärung des vorliegenden Vorstosses ging, sagte die Baudirektorin zur Denkpause: *«Das war eine gute Idee, denn aufgrund des Vorstosses schlägt der Gemeinderat dem Stadtrat heute vor, zum jetzigen Zeitpunkt, aber auch auf Jahre hinaus auf den Bau eines zentralen Verwaltungsgebäudes zu verzichten»*. Wird sechs Jahre danach noch immer auf ein zentrales Verwaltungsgebäude verzichtet oder hat sich die diesbezügliche Haltung des Gemeinderats in der Zwischenzeit verändert?

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Ich kann nur die erste Frage beantworten, nämlich wie der vorliegende Vorstoss wieder gefunden wurde. Die Verantwortung für diesen Vorstoss sollte eigentlich der Finanzdirektion übertragen werden. Dabei ging er verloren, wie nun das Generalsekretariat der BEU feststellte. Zum Inhaltlichen kann die Finanzdirektorin antworten.

Steidle Silvia, directrice des finances: Monsieur Bohnenblust, vous avez raison, parfois les oublis font bien les choses! En effet, comme vous le savez, le temps a passé et il y a eu également beaucoup d'interventions, notamment sur la question des locaux

pour le Service social. Des interventions ont été déposées, priant le Conseil municipal de reprendre les réflexions sur la réalisation d'un bâtiment central pour l'Administration publique à l'Esplanade. Ces réflexions ont repris, notamment aussi par rapport aux besoins actuels de l'Administration municipale. Les analyses sont en cours et nous pourrions, je l'espère, présenter les premiers résultats d'ici à la fin de l'année.

Postulat 20130313, Peter Moser, FDP, «Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt»

Wiederkehr Martin, SP: Im Titel dieses Postulats geht es um eine Bus-Spur. Allerdings verlangte Herr Moser damals in seinem Vorstoss eine Bus-Spur, die auch von Velos befahren werden darf. In seiner Begründung schrieb er, dass die Velosicherheit auf der Neuenburgstrasse ungenügend sei. Es stimmt, dass die Neuenburgstrasse eine Nationalstrasse ist und zur A5 gehört. So wie das Projekt A5-Westast derzeit läuft, dürfte dies noch ein paar Jahrzehnte so bleiben. So lange werden auch weiterhin grosse Lastwagen diese Strasse nutzen. Wie der Gemeinderat schreibt, ist die Realisierung einer Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse nicht so einfach, weil der Bund auch mitreden kann. Für die Sicherheit der Velofahrenden nützt die Ampel mit ihrem Dosierungssystem aber nichts. Diese ist bis zum Kreisel mehr als ungenügend! Die Situation ist gerade für die Anwohnenden der Tessenbergstrasse sehr gefährlich. Heute fahren viele Menschen ein Elektrovelo und ziehen damit einen Veloanhänger. Diese Anhänger sind meist breiter als der aufgemalte Velostreifen. Wenn sich Lastwagen kreuzen, bleibt den Velofahrenden nichts anderes übrig, als auf das Trottoir auszuweichen, das auch nicht sehr breit ist. Es kommt regelmässig zu Konflikten. Ich will die Abschreibung des vorliegenden Vorstosses nicht bestreiten. Aber ich will den Gemeinderat auffordern, die Velosicherheit auf dieser Strecke nun endlich massiv zu verbessern. Kürzlich war ich mit dem Velo in Luzern unterwegs. Dort sind Velostreifen auf ähnlichen Strecken farbig markiert. Ich bitte die Baudirektorin, sich dieses Themas nun vertieft anzunehmen.

Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Der Gemeinderat ist sich der Situation an der Neuenburgstrasse durchaus bewusst und hat die Anliegen des vorliegenden Vorstosses beim Bund vorgebracht. Beim Busverkehr konnte eine kleine Verbesserung erreicht werden, beim Veloverkehr leider nicht. Die Stadt konnte nur versuchen, mit Piktogrammen zu erreichen, dass nicht allzu viele Velos auf dem Trottoir fahren. Der Bund ist nicht bereit, auf der Neuenburgstrasse eine Bus-Spur einzurichten oder Massnahmen für einen sichereren Veloverkehr zu ergreifen. Das kann verschiedene Gründe haben. Vielleicht wartet der Bund tatsächlich den A5-Westast ab und möchte nicht mehr allzu viel investieren. Das könnte aber tatsächlich noch etwas länger dauern... Der Gemeinderat ist zu diesen Themen sensibilisiert und suchte das Gespräch mit dem Bund, aber leider mit sehr mässigem Erfolg.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 19. Juni 2019 betreffend «Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist (Direktion Bau, Energie und Umwelt)», gestützt auf Artikel 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates vom 11. Dezember 1996 (SGR 151.21):

1. Für die Erfüllung der Motion 20130166, Salome Strobel, Fraktion SP, «Für eine attraktive Langsamverkehrsachse Madretsch-Innenstadt im Zusammenhang mit dem Bau der Esplanade» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
2. Für die Erfüllung des überparteilichen Vorstosses 20130267, Max Wiher, Fraktion GLP, Urs Brassel, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Pablo Donzé, Fraktion Grüne, Salome Strobel, Fraktion SP, Friedrich Thomke, Fraktion BVP/CVP/BDP, «Mehr Sicherheit für den Langsamverkehr rund um den Kreuzplatz» (Punkte 1 und 3 Motion, Punkt 2 Postulat) wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
3. Das dringliche Postulat 20130300, Peter Bohnenblust, FDP, «Denkpause für die Esplanades – Alternativen?» wird als erfüllt abgeschrieben.
4. Das Postulat 20130313, Peter Moser, FDP, «Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt» wird als erfüllt abgeschrieben.
5. Für die Erfüllung des überparteilichen Postulats 20170084, Miro Meyer, JUSO, Levin Koller, JUSO, Julien Stocker, GLP, Lena Frank, Grüne, «Bericht des Gemeinderates über die künftigen Entwicklungen sowie Handlungsmöglichkeiten im Klimabereich» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2021 gewährt.
6. Für die Erfüllung des dringlichen überparteilichen Postulats 20170126, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Miro Meyer Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, PAS, «Ein «Arthur-Villard-Platz» oder eine «Arthur-Villard-Strasse» für den Bieler Friedenskämpfer» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 gewährt.
7. Für die Erfüllung des dringlichen überparteilichen Postulats 20170159, Cécile Wendling, FDP, Sandra Gurtner-Oesch, GLP, Christoph Grupp, Grüne, Salome Strobel, SP, Pascal Fischer, DE, «Ohne die Römerquelle gäbe es Biel nicht» wird eine Fristverlängerung bis Ende August 2020 gewährt.

160. Überparteiliches Postulat 20190014, Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR, Titus Sprenger, Passerelle, Anna Tanner, SP, Olivier Wächter, SVP, Max Wiher, GLP, Reto Gugger, BDP, «Kann die Stadt an all ihren Kontaktstellen einen zweisprachigen Empfang sicherstellen?»

(Text des Postulats und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 1)

Der Gemeinderat beantragt, das überparteiliche Postulat erheblich zu erklären.

Bord Pascal, PRR: Je remercie le Conseil municipal pour sa réponse et aussi pour son travail. Il est important de pouvoir garantir aux points de contact ce bilinguisme tant utilisé par la Ville de Bienne dans sa communication marketing. Comme l'ont souligné en séance de groupe nos collègues FDP, cela ne doit pas rester une revendication de romand pour les romands. En effet, le personnel des points de contact doit pouvoir communiquer dans les deux langues et offrir ainsi un vrai bilinguisme. Les efforts promis sont aussi soulignés, tel que le soutien des employé·e·s qui souhaiteraient prendre des cours de langue, mais aussi les programmes internes, comme la méthode «Tandem». Ainsi que le Conseil municipal le communique, il est utopique de penser

transformer tous les employé·e·s de la Ville, spécialement les spécialistes, en de parfaits bilingues. Par contre, si un spécialiste ne maîtrise pas l'allemand, par exemple, il doit pouvoir compter sur un collègue germanophone pour servir la clientèle et vice-versa et ce, à chaque point de contact. Je suis sceptique concernant la dénonciation de cas concrets au Conseil municipal. Cela me fait penser à de tristes heures de notre histoire européenne. Sur le fond, je ne soutiens pas l'idée des labels, que ce soit pour des processus, l'écologie ou le bilinguisme. Par contre, le fait de passer le bilinguisme au crible dans toute l'Administration, et pas seulement dans les directions et au niveau de leur message politique, est une bonne chose afin de s'améliorer. Je demande au Conseil de ville de soutenir ce postulat.

Gonzalez Glenda, PSR: Dans la réponse du Conseil municipal, que je remercie pour sa précision, il apparaît que le bilinguisme ne pose pas de problème majeur au sein de notre Administration. Il est écrit dans la réponse: «Le Conseil municipal est convaincu (...)». Est-ce une conviction ou un fait avéré? Pour moi, il est fondamental d'apporter une réponse précise à cette question. S'il s'agit d'une conviction, sur quoi s'étaye-t-elle? Est-elle commune à tous les cadres de l'Administration? Dans le cas où cela est avéré, je souhaiterais savoir sur quelles études, enquêtes ou statistiques le Conseil municipal s'appuie pour affirmer qu'il n'y a pas de problème majeur? Quelles sont les prestations fournies à un niveau élevé?

Ensuite, un autre point qu'il me semblait important de soulever concerne la formation continue et les offres de formation continue de la Ville de Bienne aux différent·e·s collaboratrices et collaborateurs. Le Conseil municipal informe le Conseil de ville que l'Administration municipale propose la méthode «Tandem» dans ses offres de cours de formation continue. Le principe de TANDEM est de pouvoir s'améliorer à l'oral dans la langue partenaire grâce à des rencontres ponctuelles avec une personne de la langue partenaire. Effectivement cette offre existe, mais il faut vraiment vouloir la trouver! J'ai demandé le catalogue des offres de cours de formation continue au Département du personnel de la Ville qui me l'a transmis. Il fait triste figure par rapport au catalogue proposé par d'autres villes, comme Berne ou Neuchâtel par exemple. Il s'agit d'une simple feuille recto-verso. Pour une ville de l'ampleur de la nôtre, cela me paraît très maigre. Existe-t-il d'autres offres de formation continue? Si oui, lesquelles, comment sont-elles visibles et de quelle manière le personnel est-il informé?

Encore un point qui concerne les mises au concours. Lorsque le Conseil municipal dit qu'il veut favoriser l'accueil dans les deux langues au sein de l'Administration, cela comprend également les services téléphoniques. Dans les mises au concours actuelles de la Ville de Bienne, aucune ne mentionne le fait que la priorité sera donnée au groupe linguistique minoritaire. Cela veut-il dire que tous les groupes linguistiques sont équivalents? Je me demande pourquoi les offres et mises au concours ne mentionnent pas que la priorité est donnée à un groupe linguistique dans certains cas. Cette information me semble essentielle et importante pour les personnes qui souhaitent postuler.

La labellisation est également un problème. À mon sens, le bilinguisme est important, mais, à nouveau, c'est une déclaration d'intention de se cacher derrière le label afin de dire que l'on est bilingue. J'aimerais vraiment connaître les mesures concrètes et les études précises sur lesquelles le Conseil municipal s'est appuyé afin d'étayer ses

réponses, affirmant qu'il n'y a pas de problème majeur. Je vous propose d'adopter ce postulat.

Tanner Anna, SP: Als Deutschschweizerin möchte ich die Voten meiner beiden VorrednerInnen unterstützen. Die Argumente von Frau Gonzalez scheinen mir sehr einleuchtend, gerade auch bezüglich der Personalpolitik. Es ist ein bekanntes Problem, dass in Biel mehrheitlich deutschsprachige Personen angestellt werden. Deshalb bin ich sehr froh, dass bei der 2020/2021 anstehenden Prüfung analysiert wird, wie die Zweisprachigkeit in Biel effektiver gefördert werden kann. Das Anliegen ist für Deutsch und Französisch, aber auch alle anderen in Biel vertretenen Sprachen, wichtig.

Wächter Olivier, au nom du Groupe UDC/Les Confédérés: Je me permets de prendre la parole au nom du Groupe UDC/Les Confédérés. Au vu de la réponse du Conseil municipal, il me semblait que le travail était fait, notamment en assurant un accueil bilingue. Cela ne veut évidemment pas dire que c'est parfait, mais que cela est possible et qu'il faut continuer à travailler dans ce sens, sans pour autant rester sur ses acquis. Notre groupe émet quelques réserves sur les points qui ont été soulevés. Il est vrai que c'est important qu'une personne puisse être accueillie dans les deux langues au sein de l'Administration, mais il faut relever que le nombre d'employé·e·s est limité. Donc, il faut tenir compte que l'on ne sera pas forcément accueilli par la bonne personne, au bon moment, mais le plus important reste qu'une autre personne puisse répondre à la clientèle. L'autre point à rappeler est qu'un vrai Biennois ou une vraie Biennoise doit être capable de comprendre l'autre langue et également faire l'effort de comprendre l'autre langue. De plus, si une personne parle dans sa langue maternelle et que l'autre répond dans sa langue, je considère que cette manière de faire est plus représentative du bilinguisme de la Ville de Bienne.

Gugger Reto, BDP: Der Gemeinderat schreibt, dass das Label du bilinguisme 2020/2021 verlängert werden muss. Dafür sollen Situationsanalysen in den einzelnen Direktionen, Abteilungen und Dienststellen durchgeführt werden. Ich möchte dem Gemeinderat ans Herz legen, einmal über ein sogenanntes «Mystery shopping» nachzudenken. Dabei könnte eine Marktforschungsagentur damit beauftragt werden, die Zweisprachigkeit der Bieler Verwaltung zu testen. Es kann doch nicht sein, dass am Schalter schlussendlich BürgerInnen übersetzen müssen, weil die Schaltermitarbeitenden nicht zweisprachig sind! Es ist an der Stadt, dafür zu sorgen, dass Mitarbeitende am Schalter mindestens Deutsch und Französisch verstehen. Klar ist ein solches «Mystery shopping» teuer, aber es könnte eine objektive Einschätzung zur Zweisprachigkeit der Bieler Verwaltung liefern.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich stehe dazu: der ideale städtische Mitarbeiter bin ich! Ich kann mich problemlos am Schalter und am Telefon in beiden Sprachen verständigen. Genau so stelle ich mir das vor. Ich musste aber im Laufe der Zeit lernen, dass der Arbeitsmarkt nicht genügend solche Arbeitskräfte hergibt. Zum Teil müssen Kompromisse eingegangen werden. So können am Schalter beispielsweise KollegInnen hinzugezogen werden, wenn jemand nur eine Sprache beherrscht. Aus Sicht des Gemeinderats muss vor allem gewährleistet sein, dass alle BürgerInnen in der ihnen geläufigeren Amtssprache bedient werden können. Dieser Grundsatz muss immer wieder wiederholt und erklärt werden. In letzter Zeit leitete der Gemeinderat verschiedene Massnahmen ein, um den Romansanteil im Kader zu steigern. Die entwickelten Rekrutierungsmassnahmen können auch für Nicht-Kaderstellen

angewandt werden. Zudem ist der Gemeinderat überzeugt, dass bei einem höheren Romandsanteil im Kader auch der Romandsanteil unter den Mitarbeitenden mit der Zeit steigt. Bereits heute sind von Romands geführte Abteilungen und Dienststellen sprachlich sehr gut durchmischt. Das ist eine Art Pyramide. Frau Gonzalez stellte Fragen bezüglich der Ausschreibung von Telefonistinnen-Stellen. Weder die Finanzdirektorin noch ich kennen dieses Dossier im Detail. Wenn Sie dazu eine konkrete Frage haben, bitte ich Sie, diese bilateral zu klären.

Wie kommt der Gemeinderat zur Feststellung, dass das städtische Personal *«Dienstleistungen auf hohem zweisprachigem Niveau erbringt»*? Dazu hat er kein «Mystery shopping» durchgeführt. Ich bin auch nicht sicher, ob Gewerkschaften und Sozialpartner an solchen Aktionen Freude haben, denn diese sind durchaus kritisch zu hinterfragen. Es wurde auch keine mehrere CHF 100'000 teure wissenschaftliche Studie in Auftrag gegeben. Aber die Stadt hat das Label du bilinguisme. Ich bin mit Frau Gonzalez nicht einverstanden. On ne se cache pas derrière le label. Das Label wurde zusammen mit dem Forum du bilinguisme entwickelt und wird von Stadt und Kanton unterstützt. Dieses Instrument dient der Förderung der Zweisprachigkeit und führt zu einer kontinuierlichen Verbesserung. Ich bin überzeugt, dass das Label sehr wertvoll ist. Es geht der Stadt nicht bloss darum, etwas zu haben, das sie an die Wand hängen oder auf ihr Briefpapier drucken kann. Viel entscheidender ist, dass die Abteilungen und Dienstleistungen einen Prozess durchlaufen müssen, um das Label zu erhalten. Einige AuditorInnen waren früher Stadtratsmitglieder. Sie stellen gezielte Fragen und regen zum Nachdenken an. Schon nur dieser Prozess ist sehr wertvoll. Zudem stellt der Gemeinderat fest, dass es bei einer sechsstelligen Anzahl von Kundenkontakten pro Jahr zu sehr wenigen Reklamationen bezüglich der Zweisprachigkeit kommt. Diese Erkenntnis gibt dem Gemeinderat die Sicherheit, dass die Stadt insgesamt gut unterwegs ist. Selbstverständlich gibt es überall, wo gearbeitet wird, Ausnahmen. Mit Herrn Bords Aussage, dass das Feststellen von Fehlern einem Denunziantentum gleichkomme, das an irgendwelche dunklen Zeiten in Europa erinnere, bin ich nicht einverstanden. Das stimmt überhaupt nicht. Alle wissen, wie es läuft. Solche Hinweise können Vorgesetzten helfen. Sie sollen nicht dazu führen, dass die betroffenen Mitarbeitenden abgekanzelt werden, sondern dazu, dass die zuständige Führungsperson etwas genauer hinschaut. Wenn fünfzehn Personen gefragt werden, ob sie gewisse Grundsätze kennen, nicken alle. So findet man nie heraus, wer sich nicht an Vorgaben hält. Herr Gugger kennt offenbar ein schlechtes Beispiel. Ich finde es gut, dass er es am Rednerpult nicht explizit genannt hat. Aber ich fände es auch gut, wenn die zuständige Führungsperson informiert würde. Diese bekäme damit eine Chance zur Verbesserung. Daran kann die ganze Stadt kontinuierlich arbeiten. Diese Aufgabe endet nie. Deshalb beantragt der Gemeinderat, das Postulat erheblich zu erklären und nicht abzuschreiben. Er ist überzeugt, dass die nächste Rezertifizierung des Label du bilinguisme die Stadt wieder einen Schritt weiterbringen wird. Bei der letzten Zertifizierung konnte erreicht werden, dass die ganze Verwaltung das Label erhielt. Nous sommes en route et nous deviendrons toujours meilleurs.

Der Antrag des Gemeinderats wird nicht bestritten.

161. Überparteiliche Interpellation 20190015, Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR, «Pflegt die Stadt Biel ihre Zweisprachigkeit wirklich, ist der Wille dazu noch vorhanden?»

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 2)

Die Urhebenden sind von der Antwort des Gemeinderats **befriedigt**.

Bord Pascal, au nom du Groupe PRR: Le Groupe PRR remercie le Conseil municipal de sa réponse. Tout d'abord, je souhaiterais répéter qu'il ne faut pas revendiquer le bilinguisme pour les romands ou pour les alémaniques, mais pour tout le monde et cela, de manière égalitaire. Passons en revue les différents points de l'interpellation: nous constatons avec plaisir que le dépôt de notre intervention a permis de faire avancer le dossier du Conseil municipal concernant l'affichage bilingue. Le résultat est là est c'est très bien. Pour le point 2 de l'interpellation, nous saluons les mesures du Conseil municipal et suivrons volontiers le développement de la situation. Concernant le point 3, la liberté du commerce est un frein au bilinguisme. En effet, il est difficile de fixer une base légale dans ce domaine-là. Toutefois, il faudrait insister sur le fait que les commerçants et les restaurants ont intérêt à être bilingues. Au point 4, nous espérons que le renouvellement du Label du bilinguisme, prévu pour 2020/21, se passe bien. Le processus d'amélioration du bilinguisme à tous les niveaux paraît plus important que l'obtention du Label du bilinguisme. Nous nous estimons satisfaits de cette réponse et encourageons le Conseil municipal dans ses efforts.

Gonzalez Glenda, au nom du Groupe PSR: Je remercie le Conseil municipal de sa réponse. Suite à l'intervention de Monsieur Fehr, tout à l'heure, je ne peux douter de la volonté à renforcer le bilinguisme dans cette Ville de Bienne, le sentant lui-même très francophile. Toutefois, à la lecture des réponses à cette interpellation et au postulat précédent, il me semble que le Conseil municipal fait preuve d'une volonté déclarative certaine, mais factuellement relative, si je peux le dire. J'en veux pour exemple la malheureuse histoire évoquée tout à l'heure par Monsieur Paronitti au sujet de la plaque de l'Esplanade Laure-Wyss, ou la fierté avec laquelle la Ville annonce la victoire au sujet de la traduction des panneaux autoroutiers du contournement de l'A5. Ce n'est effectivement pas ce bilinguisme-là que nous souhaitons et pas non plus une équité totale des deux langues car c'est impossible. L'Administration se doit d'être exemplaire et non de se satisfaire de la situation actuelle, c'est ce que nous avons entendu tout à l'heure. Je remercie le Conseil municipal d'avoir cette posture-là. Je reconnais que beaucoup d'améliorations ont été apportées, mais il s'agit aujourd'hui de renforcer cette volonté. Nous attendons toujours les mesures et les résultats des différents groupes de travail qui ont été mis en place pour améliorer toutes les questions relatives au personnel. Je me réjouis d'avoir prochainement des réponses, des résultats brefs, complets et justifiés.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Herr Bord, das vorliegende Postulat hat dem Gemeinderat im Zusammenhang mit der zweisprachigen Plakatierung sicher geholfen. Zu behaupten, dass es der Auslöser war, finde ich trotzdem leicht übertrieben, denn der Vorlauf war viel länger. Frau Gonzalez, Sie behaupten, es handle sich vor allem um eine «volonté déclaratoire», während der Gemeinderat tatsächlich viel zu langsam unterwegs sei. Ich glaube, Sie lesen keine deutschsprachigen Zeitungen. Kürzlich war im Bieler Tagblatt ein Artikel, in welchem ein selbsternannter Werbeexperte aus Zürich

sagte, der Entscheid des Gemeinderats sei schlicht und einfach dumm. Selbstverständlich ist dieser Vorwurf falsch. Er zeigt aber, dass die vom Gemeinderat beschlossenen Massnahmen offenbar spürbar sind und Reaktionen auslösen. Deshalb sind sie eindeutig mehr als eine blossе «volonté déclaratoire». Das erwähnte Interview wurde vermutlich leider nie übersetzt und im Journal du Jura publiziert. Es wäre auch für die französischsprachige Leserschaft interessant gewesen, denn es zeigte, dass die Werbewirtschaft auf die Massnahmen des Gemeinderats reagiert. Vermutlich fühlten sich die Werbefirmen auch etwas ertappt, weil sie merkten, dass sie für die Frage der Zweisprachigkeit in Biel zu wenig sensibel sind. Die Massnahmen des Gemeinderats zeigen nun Wirkung. Übrigens wurden ja auch bei den zweisprachigen Autobahnschildern Erfolge erzielt. Ich bin überzeugt, dass, sobald die Werbung zweisprachig wird, bei den Grossverteilern auch die Frage der Beschriftung und Etikettierung aufgebracht wird. Es handelt sich um teilweise standardisierte Prozesse, die in jeder Filiale gleich ablaufen. Sobald die Grossverteiler Plakate in beiden Sprachen liefern müssen, werden sie sich vermutlich auch Überlegungen zu den in den Läden aufgehängten Schildern machen. Das Verhalten von Coop und Migros nervt mich übrigens. Diese sind national tätig und sie verfügen sicher über Plakate in mindestens drei Landessprachen. Nur weil die Bieler Läden einer deutschsprachigen Verkaufsregion zugeteilt sind, wird Französisch nicht berücksichtigt. Das ist wirklich ungenügend. Darüber wurde auch schon oft diskutiert. Weil diese Sensibilität nicht von selber kommt, braucht es nun leichte Zwangsmassnahmen, um einen Schritt weiterzukommen. Es muss aber immer unterschieden werden zwischen dem öffentlichen Raum, für den die Stadt Vorschriften erlassen kann, und privatwirtschaftlichen Räumen wie Läden oder Restaurants, auf deren Ausgestaltung die Stadt keinen Einfluss nehmen kann. Aber wie gesagt ist der Gemeinderat zuversichtlich, dass, wenn die Zweisprachigkeit bei der Werbung verbessert werden kann, andere Bereiche nachziehen werden.

Francescutto Luca, UDC: J'ai analysé cette intervention comme un romand râleur, car c'est comme cela que je perçois la chose. Je pense qu'il est important de ne pas tout mélanger. Il est essentiel que les collaborateurs et collaboratrices du Service de la population s'expriment en français et en suisse-allemand. Pour cela, on doit faire confiance aux différentes mesures mises en place au sein de la Ville de Bienne. Toutefois, la règle la plus importante est que la personne qui demande un renseignement doit pouvoir s'exprimer dans sa langue et c'est à l'employé·e de s'adapter et de faire l'effort. Si cette personne ne souhaite pas le faire, il/elle devra être sanctionné·e. Dans beaucoup de cas, les différents départements de la Ville préfèrent engager une personne alémanique, qui ne parle pas ou peu le français plutôt que l'inverse. C'est une triste réalité et il existe même des départements qui ne sont même pas bilingues! Pour ce qui est des commerces, il est absurde et révoltant que la clientèle romande soit accueillie avec un «Grüessech» rocailleux alors qu'elle avait simplement dit «bonjour». Il est inutile de vous rappeler que ces commerces sont à boycotter immédiatement! Fort heureusement, ce n'est pas la règle. Le mois passé, je me suis rendu au McDonald's de la rue de Nidau et je n'ai pas pu commander un chausson aux pommes. Ceci, non pas en raison d'une pénurie de chaussons aux pommes, mais simplement par incompréhension de la vendeuse. Toutefois, que doit-on espérer des personnes issues de l'immigration? Il est déjà difficile d'apprendre une langue nationale, alors les deux? On constate aussi les limites de l'immigration. Par contre, pour les grands géants Migros ou Coop, où même la publicité n'est pas traduite, c'est une honte! Mais, les petits frères comme Aldi ne sont pas mieux éduqués! La

complexité du bilinguisme est profonde, parfois contraignante aussi. Je me suis posé mainte fois la question de savoir pourquoi je ne suis pas né dans le canton de Vaud!

Fehr Erich, Stadtpräsident: Während Herr Francescutto sprach, kam mir etwas in den Sinn, das dem Gemeinderat passiert ist. Das möchte ich als Anekdote zum Schluss noch erzählen: Nach einem Gemeinderatsessen hatten einige noch Durst. Wir gingen in ein Restaurant und wollten eine Flasche Wein trinken. Diese konnten wir nur auf Italienisch bestellen...

162. Überparteiliche Interpellation 20190016, Reto Gugger, BDP, Alfred Schor, EDU, Pascal Bord, PRR, «Angepasstes Verkehrsregime im Mühlefeld – bis zum Schluss durchdacht?»

(Text der Interpellation und Antwort des Gemeinderats siehe Anhang Nr. 3)

Die Urhebenden sind von der Antwort des Gemeinderats **befriedigt**.

Gugger Reto, BDP: Die Urhebenden danken dem Gemeinderat für die vorliegende Beantwortung. Diese ist fundiert und es werden sogar gewisse Gesetzesartikel zitiert. Die Situation bleibt aber trotzdem unbefriedigend. Es kann doch nicht sein, dass Parkkarten für ganze Quartiere verkauft werden, die Anwohnenden aber wegen Teilfahrverboten nur in ihrer Wohnstrasse parkieren können. Parkieren sie in einer anderen Strasse, riskieren sie eine Busse. Das ist nicht transparent. Im Weiteren finde ich es störend, dass anlässlich der Stadtratssitzung vom 17. November 2016 zum Geschäft 20160252 «Jakob-Stämpfli-Strasse (Falkenstrasse-Grünweg) / Neugestaltung Strasse / Verpflichtungskredit» Parkplätze aufgehoben wurden mit dem Hinweis darauf, dass Anwohnende in der Gottstattstrasse parkieren könnten. Ich machte den Gemeinderat damals darauf aufmerksam, dass diesfalls ihre Parkkarte nicht gültig sei. Dem Stadtrat wurde versprochen, dass die Grenze zwischen den Parkzonen A und C verschoben werde. Das ist fast drei Jahre her, aber diese Verschiebung ist noch immer nicht erfolgt. Ich finde es traurig, wenn dem Stadtrat Versprechen abgegeben und nicht eingehalten werden. Die Leidtragenden sind die Anwohnenden, die unter Umständen auf einen öffentlichen Parkplatz angewiesen sind, Jahr für Jahr eine Parkkarte bezahlen und diese immer weniger gut nutzen können. Ich bitte den Gemeinderat, sich zu diesen Fragen nochmals Gedanken zu machen. An und für sich bin ich von der Beantwortung aber befriedigt.

Steinmann Alfred, SP: Ich finde es wichtig, dass auch im Mühlefeldquartier verkehrlich flankierende Massnahmen (vfM) umgesetzt werden. Diese zeigen auch Wirkung. Allerdings ist die Schulwegsicherheit noch immer nicht überall garantiert. Es kommt häufig zu kritischen Situationen mit hinter parkierten Autos versteckten Kindern. Der Emile-Ganguillet-Weg hat kein Trottoir, eine unhaltbare Situation. Selbst mit 30 km/h ist es noch gefährlich. Es braucht weitere Massnahmen. Auch der Quartierleist bringt sich ein. Er fände es sinnvoll, die A5-Ausfahrt bei der Paoluzzo-Garage zu sperren. Mir ist klar, dass die A5 eine kantonale Strasse ist. Trotzdem bitte ich den Gemeinderat, sich dafür einzusetzen, dass diese Ausfahrt gesperrt wird. Dadurch könnte das Verkehrsregime im Quartier wesentlich verbessert werden.

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Zu den Bemerkungen von Herrn Gugger wird Herr Feurer noch Stellung nehmen. Herr Steinmann, der Gemeinderat ist in Kontakt mit dem Quartierleist. Zur Verkehrssituation im Mühlefeld wurde sowohl in Biel als auch in Nidau eine Petition eingereicht. Deren Urhebende wurden zu einer Aussprache eingeladen. Dabei wurde klar, dass alle der Meinung sind, die A5-Ausfahrt bei der Paoluzzo-Garage solle gesperrt werden. Zudem könnte Nidau Verkehrsmassnahmen treffen, die Biel erlauben würden, einen Teil der Verkehrsbeschränkungen im Mühlefeld wieder aufzuheben. Entsprechende Entscheide müssen aber in Nidau oder beim Kanton gefällt werden. Ausserdem möchten alle Beteiligten im Mühlefeldquartier möglichst flächendeckend Tempo 30 einführen. Dabei muss aber ein Projekt nach dem anderen umgesetzt werden. Nun kommt zuerst das Geyisriedquartier an die Reihe... Übrigens gibt es bei der Stadt Biel keine velobeauftragte Person, auch wenn das schön wäre. Mit den vorhandenen Ressourcen kann einfach nicht alles gleichzeitig angegangen werden. Deshalb können die fürs Mühlefeldquartier angedachten Massnahmen sicher erst mittelfristig umgesetzt werden. Sie würden der Schulwegsicherheit aber sicher Rechnung tragen.

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Ich möchte Herrn Guggers Frage betreffend Parkzonen beantworten. Die Parkierungsverordnung soll überarbeitet werden. Dies erweist sich aber nun als wesentlich komplexer als vor drei Jahren angenommen. Unterdessen wurden verschiedene Arbeiten in die Wege geleitet. Es geht um Langsamverkehrskonzepte, das Gesamtmobilitätskonzept und offene Fragen im Zusammenhang mit der Parking Biel AG, für die demnächst Grundsatzentscheide gefällt werden müssen. Im Weiteren hat auch das verstärkte elektronische Parkplatzmanagement einen Einfluss. Deshalb muss die Parkplatzverordnung totalrevidiert werden, was bisher noch nicht möglich war. Eine Teilrevision nur für das Mühlefeldquartier macht aus Sicht des Gemeinderats keinen Sinn. Die Totalrevision nimmt mehr Zeit in Anspruch als angenommen und dauert noch etwas an. Bezüglich der von Herrn Gugger angesprochenen Problematik der Teilfahrverbote kann ich nicht mehr sagen, als in der Beantwortung steht. Dabei geht es um übergeordnete Gesetzgebung, die die Stadt selbstverständlich zu berücksichtigen hat. Ich sehe nicht, wie davon abgewichen werden könnte. Vielleicht kann mir Herr Gugger bilateral ein paar Ideen mitgeben. Meiner Meinung nach besteht kein Spielraum.

Gugger Reto, BDP: Der Gemeinderat beantwortet die Frage, ob die Anwohnenden im Mühlefeld für ihre Parkkarte eine Entschädigung erhalten, weil diese nicht mehr vollumfänglich genutzt werden kann, mit einem kategorischen Nein. Vielleicht könnte er darauf zurückkommen, denn dabei handelt es sich um eine städtische Regelung, die nicht im Einflussbereich des Kantons liegt.

Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit: Eine Regelung, wie sie Herr Gugger vorschlägt, wurde bisher auch in ähnlich gelagerten Fällen nicht getroffen. Zudem wäre auch die Bemessung der Entschädigung schwierig festzulegen. Aufgrund der bisherigen Praxis kann ich mir kaum vorstellen, dass der Gemeinderat für das Mühlefeldquartier eine andere Haltung einnehmen wird.

163. Begründung der Dringlichkeit der überparteilichen Interpellation 20190294, Peter Bohnenblust, FDP, Reto Gugger, BDP, Thomas Brunner, EVP, Maurice Paronitti, PRR, «Sommerinseln Innenstadt: ein Meer von offenen Fragen»

Bohnenblust Peter, FDP: Diese Interpellation richtet sich nicht gegen die Sommerinseln. Aber sie ist dringlich, weil die Sommerinseln als Versuch installiert wurden. Eine Auswertung dieses Versuchs wurde in Aussicht gestellt. Die Antwort auf die vorliegende Interpellation könnte zu einem besseren Funktionieren der Sommerinseln beitragen. In der Medienmitteilung zu den Sommerinseln stand, Anliegen und Rückmeldungen flössen in die künftigen Arbeiten ein. Deshalb ist die Dringlichkeit für unsere Interpellation gegeben.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

164. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190302, Thomas Brunner und Franziska Molina, EVP, «Wertbasis Bözingenfeld 2.0»

Brunner Thomas, EVP: Die Dringlichkeit war bereits beim ersten Versuch der vorliegenden Interpellation gegeben. Es geht darum, dass im Bözingenfeld seit längerem Landgeschäfte aufgegleist sind, die demnächst abgeschlossen werden sollten. Die Interpellation sollte beantwortet sein, bevor diese Geschäfte dem Stadtrat vorgelegt werden. "2.0" deutet darauf hin, dass eine erste Version dieser Interpellation (20190056 «Wertbasis Bözingenfeld») nicht befriedigend beantwortet wurde.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

165. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190295, Maurice Rebetez, Fraktion PSR, «Ist die Nidaustrasse eine Transitachse?»

Rebetez Maurice, PSR: Cette interpellation concerne la rue de Nidau, qui théoriquement est une rue piétonne. Toutefois, elle est régulièrement envahie par des bus et voitures en tout genre. Cette rue mériterait une sécurité supplémentaire. Je demande au Conseil municipal de prêter attention à ces remarques.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

166. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190296, Maurice Rebetez, Fraktion PSR, «Sind die Strassen ein riesiger Aschenbecher?»

Rebetez Maurice, PSR: La problématique des mégots de cigarettes est à prendre au sérieux. Il faut savoir qu'un mégot de cigarette détruit environ 100 litres d'eau potable. Il faut faire quelque chose pour éviter que les rues de la Ville de Bienne deviennent des

cendriers géants. Je demande l'urgence, car cette situation dure depuis longtemps et il faut que des mesures concrètes soient mises en place.

Die Dringlichkeit wird nicht gewährt.

167. Begründung der Dringlichkeit der Motion 20190285, Susanne Clauss und Anna Tanner, Fraktion SP, «Fachstelle und Ansprechstelle Integration»

Clauss Susanne, SP: Am 22. Februar 2018 hat der Stadtrat die dringliche überparteiliche Motion 20170342 «Eine sinnvolle und rechtmässige Lösung für die Fachstelle Integration und die Ansprechstelle Integration (AI)» erheblich erklärt. Bis heute ist kein Umsetzungswille spürbar. Deshalb wollen wir nun nachdoppeln und erwarten bis zum 30. Oktober 2019 ein entsprechendes Reglement, einen Umsetzungsplan und zeitliche Angaben zur Umsetzung.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

168. Begründung der Dringlichkeit der Interpellation 20190293, Susanne Clauss, Fraktion SP, «Wie sauber ist unser Trinkwasser wirklich?»

Clauss Susanne, SP: Meine Fraktion wurde von einem Bericht im Bieler Tagblatt aufgeschreckt, der darüber informierte, dass der Grenzwert von Chlorothalonil in etlichen Seeländer Grundwasserquellen überschritten wird. Allerdings berief sich der Kantonschemiker auf die Schweigepflicht, was meine Fraktion skandalös findet. Wir möchten deshalb wissen, ob das Bieler Trinkwasser sauber ist und, wenn nein, wie stark es kontaminiert ist. Wir sind der Meinung, über diese Thematik müsse offen kommuniziert werden. Deshalb ist Dringlichkeit gegeben.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Bevor ich die Sitzung schliesse und wir zum Apéro schreiten, möchte ich noch ein paar Worte an Sie richten: Ich möchte allen danken, die mir bei der Wahl ins 1. Vize-Präsidium das Vertrauen ausgesprochen haben und so meine Präsidentschaft ermöglichten. Als Vertreterin einer kleinen Gruppierung wie Passerelle ist das keine Selbstverständlichkeit und ich hoffe, dass ich diesem Vertrauen gerecht werden konnte. Ich hoffe, dass ich auch den Ansprüchen derjenigen, die mir damals die Stimme verweigerten, gerecht geworden bin. Ich habe das Stadtratspräsidium mit grosser Freude wahrgenommen, auch wenn der damit verbundene zeitliche Aufwand nicht unerheblich war. Für mich war vor allem die Zusammenarbeit mit der Ratssekretärin und ihrem Team wie auch mit allen KollegInnen des Stadtratsbüros, der Verwaltung und dem Gemeinderat bereichernd. Ihnen allen gebührt mein spezieller Dank für die Unterstützung in der Erfüllung meiner Aufgabe. Ich habe sehr viel lernen und erfahren können und bin, wie man so schön sagt, an dieser Aufgabe gewachsen. Ratssitzungen zu leiten ist nicht immer einfach. Mit mehr Übung geht es zwar nicht zwingend besser, weil jede Sitzung ihre eigene

Geschichte und Dynamik hat, aber man hält länger durch, wie das auch die Ovomaltine-Werbung suggeriert (*Gelächter*). Auch wenn einiges an den Sitzungen selbstverständlich wird, ist nie alles voraussehbar. Doch dies macht die Aufgabe ja gerade spannend und herausfordernd. Bei den Diskussionen im Stadtrat gehen die Emotionen manchmal hoch. Vielleicht wäre es manchmal hilfreich, den anderen besser zuzuhören und sich auch einmal in deren Argumente und Überlegungen hineinzusetzen. Vielleicht würde dies zu mehr Zusammenarbeit und Kompromissbereitschaft führen. Nur die eigenen Interessen durchzusetzen, ist nicht unbedingt nachhaltig und im Interesse der Gesamtbevölkerung. Das gilt auch für die Zusammenarbeit zwischen Gemeinde- und Stadtrat, linker und rechter Ratshälfte, Deutschsprachigen und Romands. Die Liste könnte beliebig verlängert werden. Wenn in der Bevölkerung das Vertrauen in die Politik wieder hergestellt und die Politikverdrossenheit abgebaut werden sollen, muss der Stadtrat besser zusammenarbeiten und die parteipolitischen Interessen hinter die des Gemeinwohls stellen. Stimmenzwang und ähnliches sind dazu nicht hilfreich.

Chères et chers collègues du Conseil de ville, Mesdames et Messieurs du Conseil municipal, dès le mois de septembre, je redeviendrai la politicienne engagée et pointue que vous connaissez et prendrai ma place parmi vous, désormais convaincue, après cette belle expérience, qu'il est parfois préférable de trouver des compromis qui permettent de prendre une décision, comme le dit le proverbe: «*Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras*». Je souhaite à mon successeur, Leonhard Cadetg, beaucoup de plaisir dans l'exercice de sa présidence ainsi que la sérénité et l'humilité nécessaires à l'accomplissement de cette tâche, pas toujours facile. Je vous remercie encore toutes et tous pour votre soutien.

Je clos donc cette séance et vous invite à l'apéro pour porter un toast au nouveau Président. Merci et bonne soirée. (*Applaudissements*)

Sprenger Titus, Passerelle: Als politisch interessierte Person verlangt es viel Geduld und Disziplin, sich zurückzunehmen und stattdessen nur andere sprechen zu lassen. Es braucht viel Ausdauer, die Ratsdebatte während vier bis sechs Stunden in zwei Sprachen sachlich und neutral voranzutreiben und sich dabei keinen Antrag und keine Antwort entgehen zu lassen. Ich ziehe meinen Hut vor all jenen, die die nötige Ausdauer, Geduld und Disziplin aufbringen, um das Amt des Stadtratspräsidiums auszuüben. Die Ratsdebatten sind jedoch nur die Spitze des Eisbergs. Vielfach unbeachtet bleiben die unzähligen Stunden für die Vorbereitung der Stadtratssitzungen und die Betreuung des Ratssekretariats. Hinzu kommen die Geschäfte des Stadtratsbüros, die auch vorangetrieben werden wollen, so etwa das sogenannte Stadratsportal oder die Regelung der Stellvertretung unserer schier unersetzbaren Ratssekretärin. Du, liebe Ruth, hast diese Ausdauer, Disziplin und Geduld während der letzten sechzehn Monate aufgebracht. Du hast dafür sogar dein Arbeitspensum reduziert und dafür gesorgt, dass nun auch die Ratssekretärin endlich einmal Ferien machen kann. Vor allem aber hattest du die Zügel immer ausreichend im Griff, so dass keine Sitzung so chaotisch verlief, dass sie schliesslich abgebrochen werden musste (wie dies in einer anderen Stadt kürzlich der Fall war). Für dieses ausgezeichnete Engagement möchte ich dir ganz herzlich danken. (*Applaus*)

Dir, lieber Leonhard, wünsche ich alles Gute für die kommenden sechzehn Monate. Mögest du gegenüber uns die gleiche Ausdauer, Geduld und Disziplin aufbringen, wie sie bereits deine VorgängerInnen hatten. (*Applaus*)

Augsburger-Brom Dana, SP: Ruth sprang seinerzeit für die Fraktion SP/JUSO als 1. Vize-Präsidentin ein. Damit hatte sie nicht einmal die ganze Vorlaufzeit für das Amt als Stadtratspräsidentin. Ich glaube, die dazu notwendigen Fähigkeiten wurden dir in die Wiege gelegt. Du bringst sie mit durch deine Genauigkeit und Kompetenz. Wenn es turbulent wurde, hast du immer wieder für Ruhe gesorgt. Es war phantastisch mit dir, herzlichen Dank! Ich freue mich darauf, wenn du ab nächstem Monat wieder als normales Stadratsmitglied amtest. Bonne route, Ruth! (*Applaus*)

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin: Vielen Dank für diese lieben Worte. Lasst uns nun anstossen!

169. Neueingänge

20190285	Dringliche Motion Susanne Clauss und Anna Tanner, Fraktion SP	DSS
	Fachstelle und Ansprechstelle Integration Service spécialisé et Antenne d'intégration	PRA FID BKS BEU STK
20190286	Überparteiliche Motion Titus Sprenger, Passerelle, Dennis Briechle, GLP, Glenda Gonzalez, PSR	FID
	Sprachliche Gleichbehandlung bei öffentlichen Ausschreibungen Égalité linguistique dans les appels d'offres publics	PRA DSS BKS BEU STK
20190287	Postulat Salome Strobel, Fraktion SP	BEU
	Büttenbergquartier entlasten Délester le quartier du Büttenberg	PRA FID DSS BKS STK
20190288	Postulat interpartis Christiane Vlaiculescu, PSR, Ruth Tennenbaum, Passerelle	TEE
	Ville sans pesticides Keine Pestizide in der Stadt	MAI DFI ASS FCS CHM
20190289	Überparteiliches Postulat Anna Tanner, Fraktion SP, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Lena Frank, Fraktion Grüne, Natasha Pittet, PRR	DSS
	Stadtteile ohne häusliche Gewalt in Biel Quartiers sans violence domestique à Bienne	PRA FID BKS BEU STK
20190290	Postulat Dennis Briechle, GLP	PRA
	Aufnahme Warenverkehr in die Gesamtmobilitätsstrategie 2018-2040 Prise en compte du trafic de marchandises dans la Stratégie globale de mobilité 2018-2040	FID DSS BKS BEU STK

20190291	Postulat Titus Sprenger, Fraktion Einfach libres!	BEU
	Anpassung an die Folgen des Klimawandels: Prüfung der Betroffenheit und möglicher Massnahmen	PRA FID
	Adaptation aux effets du changement climatique: déterminer l'étendue du problème et les mesures possibles	DSS BKS STK
20190292	Überparteiliches Postulat Titus Sprenger, Passerelle, Dennis Briechle, GLP	PRA
	Transparenz über die Beschaffungen der Jahre 2016 - 2018	FID DSS
	Transparence sur les marchés passés entre 2016 et 2018	BKS BEU STK
20190293	Dringliche Interpellation Susanne Clauss, Fraktion SP	BEU
	Wie sauber ist unser Trinkwasser wirklich?	PRA
	Notre eau potable est-elle vraiment propre ?	FID DSS BKS STK
20190294	Dringliche überparteiliche Interpellation Peter Bohnenblust, FDP, Reto Gugger, BDP, Thomas Brunner, EVP, Maurice Paronitti, PRR	BEU
	Sommerinseln Innenstadt: ein Meer von offenen Fragen	PRA
	Ilots d'été au centre-ville: une mer de questions	FID DSS BKS STK
20190295	Interpellation urgente Maurice Rebetez, Groupe PSR	ASS
	La rue de Nidau: un axe de transit?	MAI
	Ist die Nidaustrasse eine Verkehrsachse?	DFI FCS TEE CHM
20190302	Dringliche Interpellation Thomas Brunner und Franziska Molina, EVP	FID
	Wertbasis Bözingenfeld 2.0	PRA
	Base de valeur aux Champs-de-Boujean 2.0	DSS BKS BEU STK

20190296	Interpellation Maurice Rebetez, Groupe PSR	TEE
	La rue: un cendrier géant?	MAI
	Sind die Strassen ein riesiger Aschenbecher?	DFI
		ASS
		FPS
		CHM
20190297	Interpellation Daniel Suter, PRR	MAI
	TIM: freiner l'augmentation ou plafonner?	DFI
	MIV: Zunahme bremsen oder plafonieren?	ASS
		FCS
		TEE
		CHM
20190298	Überparteiliche Interpellation Titus Sprenger, Passerelle, Dennis Briechle, GLP	PRA
	Die Stadt Biel als Veranstalterin von Einladungsverfahren für Private	FID
	Bienne organisatrice de procédures sur invitation pour des entreprises privées	DSS
		BKS
		BEU
		STK
20190299	Interpellation Titus Sprenger, Passerelle	DSS
	Ambulanz Region Biel AG: Nachzahlungen von Lohnbestandteilen	PRA
	Ambulance Région Bienne: remboursement de parties de salaire	FID
		BKS
		BEU
		STK
20190300	Kleine Anfrage Reto Gugger, BDP	BKS
	Gewalt an Bieler Schulen?	PRA
	Violence dans les écoles à Bienne?	FID
		DSS
		BEU
		STK

Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 20:00 Uhr / heures

Die Stadtratspräsidentin / La présidente du Conseil de ville:

Tennenbaum Ruth, Stadtratspräsidentin

Die Ratssekretärin / La secrétaire parlementaire:

Klemmer Regula, Ratssekretärin

Protokoll:

Meister Katrin

Flückiger Rita

Procès-verbal:

Kirchhof Claire-Lise

Pinto Bernardino Floriane